



جمهوری اسلامی ایران

وزارت علوم، تحقیقات و فناوری

برنامه درسی

دوره: دکتری

رشته: زبان و ادبیات فارسی

گرایش: آموزش زبان فارسی



گروه علوم انسانی

تصویب هشتاد و چهل و هفتمین جلسه شورای عالی برنامه‌ریزی آموزشی

وزارت علوم، تحقیقات و فناوری مورخ ۹۲/۸/۵

بسم الله الرحمن الرحيم

برنامه درسی دوره دکتری رشته زبان و ادبیات فارسی گرایش آموزش زبان فارسی

کمیته تخصصی: زبان و ادبیات فارسی

گروه: علوم انسانی

گرایش: آموزش زبان فارسی

رشته: زبان و ادبیات فارسی

دوره: دکتری

شورای عالی برنامه‌ریزی آموزشی، در هشتاد و چهل و هفتمین جلسه مورخ ۹۲/۸/۵، با برنامه درسی دوره دکتری رشته زبان و ادبیات فارسی گرایش آموزش زبان فارسی موافقت کرد.

این برنامه به مدت ۵ سال در کلیه دانشگاه‌ها و مؤسسات آموزشی عالی قابل اجرا می‌باشد.

مجتبی شریعتی نیاسر

عبدالرحیم نوهدابراهیم

نایب رئیس شورای عالی برنامه‌ریزی آموزشی

دبیر شورای عالی برنامه‌ریزی آموزشی



نهاد

مقدمه، اهداف و ضرورتها



زبان و ادبیات فارسی، زبان و ادبیاتی فرا ملی و حتی فرا منطقه‌ای است، دامنه‌ای وسیع و گنجینه‌ای گران‌مایه دارد که تاکنون گوهرهای فراوانی را به جهان بشری هدیه کرده است و سبب شده فرهیختگان بسیاری گمشده‌های خود را در لابه‌لای سطور آن بیابند و آثار متعددی را از این میراث معنوی به زبانهای خود برگرداند و مهمان‌های بی‌شماری را بر سر خوان آن بنشانند؛ در نتیجه تا امروز انسانهای فراوانی در سراسر عالم، گاه و بیگاه نقش خویش را در آیینه شاهکارهای ادبی آن دیده‌اند و همراه با شاعران و نویسنده‌گان ادب فارسی، آرزوهای خود را زمزمه کرده و از سرچشمه زلال آن، گلزار احساسات و اندیشه‌های انسانی خویش را طراوت و تازگی بخشدیده‌اند.

این دریای عمیق و بی کران، از رودها و چشمه‌سارهای فراوانی سیراب می‌شود که هر شاخه آن طعم و رنگی دارد، و در پرتو زلال هر یک از آنها، جلوه‌ای از جهان و بلکه فراتر از آن، جلوه‌ای از جهان اکبر یعنی انسان معکس است. اما افسوس که تا کنون راههای ورود به آیینه‌های آن محدود و محدودبوده و در نتیجه چنانکه باید، شناخته و شناسانده نشده است.

حوزه رشته زبان و ادبیات فارسی آنقدر وسیع و منابع آن، آنقدر گسترده، و جلوه‌های آن آنقدر رنگارنگ و متنوع است که به هیچ وجه در محدوده زمان کوتاه دوره‌های تحصیلی موجود، و در قالب واحدهای درسی محدود، نمی‌توان به مطالعه همه جانبه آن پرداخت؛ و از این رو، تأسیس گرایش‌های متعدد در این رشته ضروری است که یکی از آنها زبان فارسی است و یکی از شاخه‌های زبان فارسی نیز آموزش آن است، چه به فارسی زبانان و چه به غیرفارسی زبانان، و از آنجا که زبان از محتوا و معنا خالی و

تفکیک پذیر نیست، نمی توان زبان را از ادبیات جدا کرد، به خصوص که فراغیران گروه نخست یعنی فارسی زبانان، قبل از زبان فارسی را در محیط فرا گرفته اند، و اگر در دانشگاه به مطالعه آن روی بیاورند، برای آن است که نسبت به وجوده مختلف آن اشراف علمی بیابند و چگونگی ارتباط و تعامل آن را با ادبیات بشناسند؛ همین طور است، هدف عمدۀ فارسی آموزان غیرفارسی زبان که اگرچه آن را به عنوان مبتدی و در جایگاه زبان دوم آموزش می بینند، بیشتر به قصد استفاده از منابع و متون آن، فارسی را می آموزند؛ اینان غالباً دانشجویان و محققان شرق شناس، ایران شناس، یا در زمرة دانشجویان رشته زبان و ادبیات فارسی هستند؛ از این رو ضروری است که به تربیت متخصص آموزش زبان فارسی نیز توجه شود، و از آنجا که در این رویکرد تربیت دانشآموخته‌ای مورد نظر است که با فرهنگ و ادبیات فارسی آشنا و بلکه بر آن مسلط باشد، تا بتواند در تدریس مباحث و پاسخگویی به پرسش‌های فارسی آموز خود توفيق بیشتری بیابد؛ حتی اگر فقط به آموزش زبان پردازد.

اما از آنجا که عناوین درس‌های این گرایش، متنوع و از حوزه‌های تخصصی گوناگون است، لازم است استادانی که به تدریس درس‌های این گرایش می‌پردازند نیز با توجه به محتوای درسها، از رشته‌ها و تخصص‌های گوناگون زبان و ادبیات فارسی، زیانشناسی، آموزش زبان، تعلیم و تربیت، روانشناسی و مانند اینها باشند. و از این رو، این گرایش، یک گرایش بین رشته‌ای است که با توجه به امکانات هر دانشگاه با همکاری گروه زبان و ادبیات فارسی و سایر گروههای علمی و دانشگاهی به خصوص گروه زیانشناسی برگزار خواهد شد.



۱. جدول کلی برنامه دکتری

رشته زبان و ادبیات فارسی گرایش آموزش زبان فارسی (با دو زمینه تخصصی: ۱. آموزش به فارسی زبانان ۲. آموزش به غیر فارسی زبانان)

ردیف	نوع درس	تعداد واحد	ملاحظات
۱	درسهای جبرانی	۶	حد اکثر تا ۶ واحد از بین درس‌های جبرانی این برنامه به انتخاب گروه
۲	درسهای پایه	۱۲	مشترک بین همه گرایش‌های زبان و ادبیات فارسی
۳	درسهای اصلی و وگرایشی مشترک	۶	مشترک بین هر دو زمینه تخصصی آموزش زبان فارسی
۴	درسهای اصلی و گرایشی زمینه تخصصی آموزش به فارسی زبانان	۴	
۵	درسهای اصلی و گرایشی زمینه تخصصی آموزش به غیر فارسی زبانان	۴	
۶	درسهای اختیاری	۴	گذراندن ۴ واحد از بین درسهای اختیاری این برنامه به انتخاب گروه) توضیح: انتخاب درسهای ردیف ۱ و ۲ جدول درسهای اختیاری، برای هر دو زمینه ممکن است، اما انتخاب از درسهای اختیاری ویژه هر زمینه تخصصی، فقط برای دانشجویان همان زمینه امکان پذیر است
۷	رساله	۱۸	



۲. درس‌های جبرانی

حد اکثر نا ۶ واحد ازین درس‌های جبرانی این برنامه به انتخاب گروه

شماره	عنوان	تعداد واحد	ساعت نظری	ساعت عملی	جمع	لوضیحات
۱	زبان خارجی تخصصی (مطابق سرفصل دوره کارشناسی ارشد)	۲	۳۴		۳۴	ویژه دانشجویانی زمینه آموزش به غیر فارسی زبانان که در کارشناسی ارشد این درس را تخریبند اند
۲	تحلیل رابطه زبان و ادبیات (مطابق سرفصل دوره کارشناسی ارشد)	۲	۳۴		۳۴	ویژه دانشجویانی زمینه آموزش به فارسی زبانان که در کارشناسی ارشد این درس را تخریبند اند
۳	درست نویسی و نگارش فارسی (مطابق سرفصل دوره کارشناسی ارشد)	۲	۳۴		۳۴	ویژه دانشجویانی که در کارشناسی ارشد این درس را تخریبند اند
۴	آموزش مقایسه‌ای گونه گفتاری و نوشتاری زبان فارسی (مطابق سرفصل دوره کارشناسی ارشد)	۲	۳۴		۳۴	ویژه دانشجویانی که در دوره کارشناسی ارشد این درس را تخریبند اند
۵	قلمر و زبان فارسی و عوامل رشد و گسترش آن (مطابق سرفصل دوره کارشناسی ارشد)	۲	۳۴		۳۴	ویژه دانشجویانی که در دوره کارشناسی ارشد این درس را تخریبند اند
۶	مرجع شناسی و روش تحقیق در آموزش زبان (مطابق سرفصل دوره کارشناسی ارشد)	۲	۳۴		۳۴	ویژه دانشجویانی که در دوره کارشناسی ارشد این درس را تخریبند اند
۷	زبانشناسی کاربردی و آموزش زبان فارسی (مطابق سرفصل دوره کارشناسی ارشد)	۲	۳۴		۳۴	ویژه دانشجویانی که در دوره کارشناسی ارشد این درس را تخریبند اند

۳. درس‌های پایه (مشترک)

گذراندن ۴ واحد زیر الزامی است

شماره	عنوان	تعداد واحد	ساعت نظری	ساعت عملی	جمع	پیش نیاز
۱	تحقیق در تحول زبان فارسی	۲	۳۴		۳۴	
۲	سیر تحول ادبیات فارسی	۲	۳۴		۳۴	





۳. درس‌های اصلی

گذراندن ۱۰ واحد درس‌های اصلی گرایشی زیر الزامی است

شماره	عنوان	تعداد واحد	ساعت نظری	ساعت عملی	جمع	توضیحات و پیش‌نیاز
۱	تجزیه و تحلیل کلام و کاربرد شناسی زبان	۲	۳۶		۳۶	مشترک بین هردو زمینه تخصصی
۲	رویکردها و روش‌های آموزش زبان فارسی	۲	۳۶		۳۶	مشترک بین هردو زمینه تخصصی
۳	بررسی مقابله‌ای دستورهای زبان فارسی و تحلیل خطاب	۲	۳۶		۳۶	مشترک بین هردو زمینه تخصصی (پیش‌نیاز: تحقیق در تحول زبان فارسی)
۴	محتوی سازی و آزمون سازی آموزش زبان فارسی برای فارسی زبانان	۲	۳۶		۳۶	ویژه زمینه تخصصی آموزش به فارسی زبانان (پیش‌نیاز: رویکردها و روش‌های آموزش زبان فارسی)
۵	نقد و تحلیل مهمترین تحقیقات مربوط به زبان فارسی	۲	۳۶		۳۶	ویژه زمینه تخصصی آموزش به فارسی زبانان
۶	محتوی سازی و آزمون سازی آموزشی زبان فارسی برای غیر فارسی زبانان (پیش‌نیاز: رویکردها و روش‌های آموزش زبان فارسی)	۲	۳۶		۳۶	ویژه زمینه آموزش به غیر فارسی زبانان (پیش‌نیاز: رویکردها و روش‌های آموزش زبان فارسی)
۷	نقد و تحلیل مهمترین کتابها و تحقیقات آموزش زبان فارسی به غیر فارسی زبانان	۲	۳۶		۳۶	ویژه زمینه تخصصی آموزش به غیر فارسی زبانان

۴. درس‌های اختیاری

گذراندن ۴ واحد درس از بین درس‌های زیر به انتخاب گروه

شماره	عنوان	تعداد واحد	ساعت نظری	ساعت عملی	جمع	پیش‌نیاز
۱	نشانه معنا شناسی زبان فارسی	۲	۳۶		۳۶	مشترک بین هردو زمینه
۲	روش تدریس زبان و متنون فارسی	۲	۳۶		۳۶	مشترک بین هر دو زمینه (پیش‌نیاز: سیر تحول ادبیات فارسی)
۳	دستور تاریخی زبان فارسی	۲	۳۶		۳۶	ویژه زمینه تخصصی آموزش به فارسی زبانان
۴	تحلیل زبانی متنون ادبی فارسی	۲	۳۶		۳۶	ویژه زمینه تخصصی آموزش به فارسی زبانان(پیش‌نیاز: تحقیق در تحول زبان فارسی)
۵	زبانشناسی مقابله‌ای و ترجمه از فارسی به انگلیسی / عربی					ویژه زمینه تخصصی آموزش به غیر فارسی زبانان
۶	زبان تخصصی خارجی					ویژه زمینه تخصصی آموزش به غیر فارسی زبانان



۵. رساله

شماره	عنوان	تعداد واحد	ساعت نظری	ساعت عملی	جمع	پیش نیاز
۱	رساله	۱۸	۳۰۶		۳۰۶	



عنوان درس: تحقیق در تحول زبان فارسی

عنوان درس به فارسی:	تعداد ساعت: ۳۴	نوع واحد:	جبرانی پایه	نظری عملی	دروس پیشنباز:
تحقیق در تحول زبان فارسی	تعداد واحد: ۲	نوع واحد	جبرانی پایه	نظری عملی	درست
آموزش تکمیلی عملی: دارد سفر علمی <input checked="" type="checkbox"/>	ساعات: ۳۴	تعداد واحد	جبرانی پایه	نظری عملی	درست
آزمایشگاه: <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/>	ساعات: ۰	نوع واحد	جبرانی پایه	نظری عملی	درست



آموزش تکمیلی عملی: دارد سفر علمی
 آزمایشگاه: کارگاه

هدف

شناخت مراحل تحول زبان فارسی

سرفصلها:

۱. تعاریف (زبان، انواع آن، پیوند زبان و ادبیات)
۲. تحول در زبان و اقسام وسطوح آن
۳. تبارشناسی زبان فارسی
۴. مهمترین تغییر و تحولات زبانی از فارسی باستان به فارسی میانه و از آن به فارسی دری (در چهار سطح واجی، صرفی، نحوی و معنایی)
۵. دوره های زبان فارسی دری از آغاز تا امروز و تحولات آن (در چهار سطح...)
۶. گونه های مختلف زبان فارسی (تاریخی، جغرافیایی و اجتماعی)
۷. رابطه تحولات زبانی و ادبی فارسی
۸. بررسی تحلیلی مهمترین تحقیقات در حوزه زبان فارسی

یادآوری: دانشجو ملزم است در یکی از مباحث این درس یک تحقیق علمی ارائه کند.

ارزش‌یابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پژوهه)

منابع اصلی



۱. خانلری، پرویز؛ تاریخ زبان فارسی؛ طوس: ۱۳۵۹
۲. ابوالقاسمی، محسن؛ دستور تاریخی زبان فارسی؛ سمت: ۱۳۷۵
۳. صادقی، علی‌اشرف؛ تکوین زبان فارسی؛ دانشگاه آزاد ایران، ۱۳۵۷
۴. مزدآپور، کتایون؛ واژه و معنای آن از فارسی میانه تا فارسی؛ پژوهشگاه علوم انسانی، ۱۳۶۹
۵. بی‌بی، دین‌محمد؛ قواعد دستور زبان پهلوی و مقایسه آن با قواعد صرفی و نحوی فارسی؛ ۱۹۳۴
۶. رضایی باغ‌بیدی، حسن؛ تاریخ زبانهای ایرانی؛ ققنوس، ۱۳۸۲
۷. فرشیدورد، خسرو؛ دستور مفصل امروز؛ سخن: ۱۳۸۲
۸. فرشیدورد، خسرو؛ جمله و تحول آن در زبان فارسی؛ امیرکبیر، ۱۳۷۹
۹. وفایی، عباسعلی؛ جستارهایی در زبان فارسی؛ سخن: ۱۳۹۰
۱۰. باقری، مهری؛ واج‌شناسی تاریخی زبان فارسی، نشر قطره، ۱۳۸۰

منابع بیشتر

۱. هوشمن، هانریش؛ تحول آوایی زبان فارسی (از هند و اروپایی تا فارسی نو)؛ ترجمه بهزاد معینی سام، امیرکبیر، ۱۳۸۶
۲. بارتولمه، کریستیان؛ تاریخچه واجهای ایرانی؛ پژوهشگاه علوم انسانی، ۱۳۸۳
۳. اشمیت، رو دیگر، راهنمای زبانهای ایرانی؛ ترجمه آرمان بختیاری، ققنوس، ۱۳۸۶
۴. برونز، کریستوفر، جوزف؛ نحو زبانهای ایرانی غربی، ترجمه سعید عریان، پژوهشگاه فرهنگ و هنر اسلامی، ۱۳۷۶

عنوان درس: سیر تحول ادبیات فارسی

دروس پیشناز:	نظری	جبرانی		نوع واحد: ۲ تعداد ساعت: ۳۴	عنوان درس به فارسی: سیر تحول ادبیات فارسی
	عملی				
	نظری	پایه			
	عملی		واحد		
	نظری	اصلی -			
	عملی	الزامی			
	نظری	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد سفر علمی <input type="checkbox"/>					
SEMINAR					
کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه: <input type="checkbox"/>					

هدف

شناخت مراحل سیر تحول ادبیات فارسی

سرفصلها



۱. تعریف ادبیات

۲. شاخص های دوره بندی ادبیات

۳. تحول انواع ادبی

۴. ادبیات و اجتماع

۵. بررسی و نقد تاریخ ادبیات نگاری

۶. شناخت و نقد منابع تاریخ ادبیات فارسی

در این درس لازم است دانشجو ضمن تحقیق در منابع و مباحث تاریخ ادبیات در یکی از زمینه های تحول ادبیات فارسی زیر نظر استاد مربوط پژوهشی را به انجام برساند.

روش ارزیابی:

ارزش‌یابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقيق (پژوهه)

منابع اصلی

۱. تاریخ ادبیات های فارسی

منابع بیشتر

۱. گلچین معانی، احمد؛ تاریخ تذکره های فارسی؛ ۳ جلد؛ انتشارات دانشگاه تهران
۲. گلچین معانی، احمد؛ مکتب وقع در شعر فارسی؛ دانشگاه فردوسی
۳. براون، ادوارد؛ تاریخ ادبی ایران؛ ۴ جلد
۴. شبی، نعمانی؛ شعر العجم؛ ترجمه فخر داعی گیلانی؛ ۵ جلد
۵. یوسفی، غلامحسین؛ دیداری با اهل قلم؛ انتشارات توسعه؛ ۲ جلد
۶. محجوب، محمد جعفر؛ سبک خراسانی در شعر فارسی
۷. بهار، محمد تقی؛ سبک شناسی؛ ۳ جلد
۸. خطیبی، حسین؛ فن نثر
۹. یوسفی، غلامحسین؛ چشمی روشن



عنوان درس: تجزیه و تحلیل کلام و کاربرد شناسی زبان

دروس پیشیاز:	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:
	عملی				تجزیه و تحلیل کلام
	نظری	پایه			و کاربرد شناسی
	عملی				زبان
	نظری	اصلی -	تعداد ساعت: ۳۴		
	عملی	الزامی			
	نظری	اختیاری			
	عملی				
سمینار	آموزش تکمیلی عملی: دارد سفر علمی <input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/> آزمایشگاه: <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/>		

هدف

آشنایی با اصول تجزیه و تحلیل کلام و کاربرد شناسی زبان برای تحلیل متون فارسی

سر فصلها

- 

اصلها

 ۱. کلیات، تعاریف، اهداف و فواید
 ۲. سیر تحول مطالعات زبان از زبانشناسی تا کاربرد شناسی زبان
 ۳. نظریه گفته پردازی و آموزش زبان فارسی
 ۴. کاربردشناسی زبان و آموزش زبان فارسی
 ۵. نقشهای زبان و اهمیت آن در آموزش زبان فارسی
 ۶. نقش‌های بافت در تعبیر جملات و اهمیت آن در آموزش زبان فارسی
 ۷. روابط پیوندی، نظریه کنش گفتار، مؤلفه‌های اشاره‌ای، پیش‌انگاری و استنباط، تعاون و اشاره ضمنی، ساختار اطلاعی جملات، نزاكت و تعامل، (و آموزش زبان فارسی)





روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقيق (پروژه)

منابع اصلی

یول، جرج، کاربرد شناسی زبان، ترجمه محمد عموزاده، مهدیرجی، و منوچهر توانگر؛ تهرانست، ۱۳۸۹

منابع بیشتر

صفوی، کورش؛ معنی‌شناسی کاربردی؛ تهران: انتشارات همشهری، ۱۳۸۲

ژیرار، دنی؛ زبان‌شناسی کاربردی و علم آموزش زبان؛ ترجمه گیتی دیهیم، تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۵

ژیرار، دنی؛ زبان‌شناسی کاربردی و علم آموزش زبان، ترجمه گیتی دیهیم، تهران: مرکز نشر دانشگاهی ۱۳۶۵

ژیرار، دنی؛ زبان‌شناسی کاربردی و علم آموزش زبان، ترجمه گیتی دیهیم، تهران: مرکز نشر دانشگاهی مرکز، ۱۳۶۶

فالک، جولیا س؛ زبان‌شناسی و زبان: بررسی مفاهیم اساسی و کاربردها، تهران: رهنما؛ ۱۳۸۰

آقاگل زاده، فردوس؛ تحلیل گفتمان انتقادی: تکوین تحلیل گفتمان در زبان‌شناسی؛، تهران: علمی و فرهنگی، ۱۳۸۵

Discourse Analysis. Brown G. Yule G Camb unir. Prese. 1983

Piagmatics, Levinson? S. Cambuniv: press. 1983

An introduction to Functional Grammar, Halliday, M.A.K Edward 1985

عنوان درس: رویکردها و روش‌های آموزش زبان فارسی

دروس پیشنباز:	نظری	جبرانی	نوع واحد: ۲ تعداد ساعت: ۳۴	عنوان درس به فارسی: رویکردها و روش‌های آموزش زبان فارسی
	عملی			
	نظری	پایه		
	عملی			
	نظری	- اصلی		
	عملی	الزامی		
	نظری	اختیاری		
آموزش تکمیلی عملی: دارد سفر علمی <input type="checkbox"/>		سمینار <input type="checkbox"/>		
آزمایشگاه: <input type="checkbox"/>		کارگاه <input type="checkbox"/>		

هدف

آشنایی دانشجو با فرایند فراگیری و یادگیری و روش‌های گوناگون آموزش زبان و استفاده از آن در آموزش زبان فارسی

سرفصلها

۱. روش مبتنی بر نیازها، اهداف و عادتها
۲. روش طبیعی در آموزش زبان
۳. روش دستور- ترجمه
۴. روش ترجمه- خواندن
۵. روش شنیداری- گفتاری
۶. روش شنیداری - دیداری
۷. روش ارتباطی
۸. روش کنشی
۹. روش ارزیابی:



تحقیق (پروژه)	آزمون نهایی	میان ترم	ارزش یابی مستمر

منابع

کلود، ژرمن؛ رویکرد ارتباطی در آموزش زبان؛ ترجمه روح الله رحمتیان؛ تهران؛ سمت، ۱۳۸۸
ریچاردز، جک سی، و تندور اس راجرز؛ رویکردها و روشها در آموزش زبان؛ ترجمه علی بهرامی؛ تهران؛
رهنما

منابع بیشتر

سیتیا، بی. لشین، جولین پولاک، چارلز، ام. رایگلوت؛ راهبردهای و فنون طراحی آموزشی؛ ترجمه هاشم
فردانش؛ تهران؛ سمت، ۱۳۹۰

(تهران: انتشارات چنگل، ۱۳۸۷) **Richards, Jack C., Approaches and Methods in Language Teaching**



عنوان درس: بررسی مقابله‌ای دستور‌های زبان فارسی و تحلیل خطای



عنوان درس به فارسی: بررسی مقابله‌ای دستورهای زبان فارسی و تحلیل خطاب	تعداد واحد: ۲ تعداد ساعت: ۳۴	نوع واحد	جبرانی پایه اصلی - الزامی اختیاری	نظری عملی نظری عملی نظری عملی	دروس پیش‌نیاز: تحقیق در تحول زبان فارسی

آموزش تکمیلی عملی: دارد سفر علمی
 کارگاه آزمایشگاه:

هدف

تحقیق مقایسه‌ای بین مهمترین کتابها و منابع دستور زبان فارسی (۸ عنوان مشخص شده در این سرفصل و ۱ تا ۴ عنوان دیگر نیز به انتخاب استاد) و تحلیل اختلاف نظرها به منظور تسلط یافتن بر ویژگیهای زبان فارسی سرفصلها

۱. شناخت مهمترین منابع و مراجع دستوری زبان فارسی
۲. نقد و تحلیل مقابله‌ای منابع دستوری منتخب از نظر روش‌شناسی
۳. نقد و تحلیل مقابله‌ای منابع منتخب در مباحث واژه‌ها و هجاهات و خط فارسی
۴. نقد و تحلیل مقابله‌ای منابع منتخب در مباحث مربوط به کلمه و گروه و انواع آنها
۵. نقد و تحلیل مقابله‌ای منابع منتخب در مباحث مربوط به جمله، انواع جمله و ساختمان آن،
۶. بررسی، نقد و تحلیل سایر مباحث دستوری فارسی
۷. تجزیه و تحلیل خطاهای دستوری

روش ارزیابی:

ارزش یابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پژوهه)

منابع

هشت عنوان منتخب: دستور پنج استاد، دستور امروز(خسرو فرشیدورد)، دستور زبان فارسی(خانلری)، دستور زبان فارسی بر پایه نظریه گشتاری (مشکوہالدینی)، دستور دیرستانها، دستور زبان فارسی(احمدی گیوی و انوری)، دستور زبان فارسی ۱ (وحیدیان کامیار و عمرانی)، توصیف ساختمان زبان فارسی (محمد رضا باطنی)

سایر

فلاحی، محمد؛ زبانشناسی مقابله‌ای و تجزیه و تحلیل خطاب ۵، تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۸۶
یارمحمدی، لطف الله؛ پانزده مقاله در زبان‌شناسی مقابله‌ای و ساخت زبان فارسی: دستور، متن و گفتمان،
تهران: رهنما، ۱۳۷۴
کتابها، مقاله‌ها و تحقیقات مربوط به مباحث دستوری زبان فارسی به انتخاب استاد

منابع بیشتر

السامرائي، ابراهيم؛ زيان‌شناسي تطبيقي؛ ترجمه سيد حسين سيدى، مشهد: دانشگاه فردوسى مشهد، ۱۳۶۷
مقالات ها و کتابهای مربوط به دستور تاریخی یا دستور تطبیقی زبان فارسی به انتخاب استاد



عنوان درس: محتوا سازی و آزمون سازی آموزش فارسی برای فارسی زبانان

دروس پیشناز: رویکردها و روش‌های آموزش زبان فارسی	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: محتوا سازی و آزمون سازی آموزش فارسی برای فارسی زبانان
	عملی				
	نظری	پایه			
	عملی				
	نظری	اصلی -			
	عملی	الزامی			
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تكميلی عملی: دارد		<input checked="" type="checkbox"/> سفر علمی	<input type="checkbox"/> سمینار		
<input type="checkbox"/> کارگاه		<input type="checkbox"/> آزمایشگاه			

هدف

افزایش مهارت‌های مربوط به تهیه طرح درس و انتخاب و تدوین محتوای مناسب با سطح علمی فارسی
آموزان هر کلاس

سرفصلها

۱. رابطه سنجش و آموزش و انواع آزمونها و روش‌های ارزشیابی
۲. سنجش آموخته‌های قبلی و نیازهای فرآگیران هر کلاس
۳. انتخاب روش و محتوای آموزشی مناسب با فرآگیران هر کلاس
۴. انتخاب محتوا با توجه به نیازها و اهداف درس در هر کلاس
۵. تهیه طرح درس مناسب و هدفمند
۶. استفاده از منابع واقعی غیر آموزشی
۷. آزمون سازی و ارزشیابی ضمن و پس از تدریس و تحلیل بازخوردها
۸. اصلاح روش و محتوا به روش تکوینی در ضمن تدریس



روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پژوهه)

منابع

جعفرپور، محمد جواد؛ آزمون شناسی زبان؛ شیراز: دانشگاه شیراز، ۱۳۷۵
 سیف، علی اکبر؛ اندازه گیری، سنجش و ارزیابی آموزشی؛ ویايش ۵، ج ۳۲، دوران، ۱۳۸۹
 فلاحتی، محمد؛ زبانشناسی مقابله ای و تجزیه و تحلیل خطاب؛ تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۸۶

منابع بیشتر

- Anatony, John Kunnan, 2000 , Fairness and Validation in Languages Assessment,
 Hawkey, Roger, 2004 , A Modular Approach to Testing English Language Skills
 Purpura, James E, 1999, Learner Strategy Use and Performance on Language tests: A Structural Equation Modeling Approach



عنوان درس: نقد و تحلیل مهمترین تحقیقات مربوط به زبان فارسی

عنوان درس به فارسی:	نقد و تحلیل مهمترین تحقیقات مربوط به زبان فارسی
تعداد واحد:	۲
نوع واحد	پایه
تعداد ساعت:	۳۴
دروس پیشنباز:	نظری عملی
جبرانی	نظری عملی
تعارف	اصلی - الزامی
آزمون	اختیاری
کارگاه آزمایشگاه:	<input type="checkbox"/> آزمایشگاه: <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سמינار <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> دارد

هدف

شناخت منابع تحقیقاتی در حوزه زبان فارسی و نقد و بررسی آنها و آشنایی با دیدگاههای مختلف در این زمینه با هدف شناخت روش تحقیق مناسب

سرفصلها

۱. شناخت مجموعه منابع پژوهشی در حوزه زبان فارسی و مطالعات زبانی مربوط
۲. طبقه‌بندی موضوعی منابع مذکور و تحلیل رویکرد تحقیقات هر شاخه
۳. نقد و تحلیل روش شناختی منابع مذکور
۴. نقد و تحلیل محتوای علمی منابع مذکور
۵. بررسی و جمع بندی دستاوردهای تحقیقات موجود



روش ارزیابی:

تحقیق (پروژه)	آزمون نهایی	میان ترم	ارزش یابی مستمر

منابع

کتابها، مقاله ها و سایر منابع تحقیقاتی حوزه زبان فارسی و مطالعات زبانی به انتخاب استاد



عنوان درس: محتوا سازی و آزمون سازی آموزشی زبان فارسی برای تدریس به غیر فارسی زبانان

دروس پیشنباز: رویکردها و روشهای آموزش زبان فارسی	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: محتوا سازی و آزمون سازی آموزشی زبان فارسی برای تدریس به غیر فارسی زبانان		
	عملی						
	نظری	پایه					
	عملی						
	نظری	اصلی -					
	عملی	الزامی					
	نظری	اختیاری					
	عملی						
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input checked="" type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/>		سینیار <input type="checkbox"/>					
		کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه: <input type="checkbox"/>					

هدف

افزایش مهارت‌های مربوط به تهیه طرح درس و انتخاب و تدوین محتوای مناسب با سطح علمی فارسی
آموزان غیر فارسی زبان و زبان و فرهنگ آنان
سرفصلها



۱. اهداف عمومی آموزش زبان فارسی به غیر فارسی زبان
۲. رابطه سنجش و آموزش و انواع آزمونها و روشهای ارزشیابی
۳. سنجش آموخته‌های قبلی، نیازها و اهداف اختصاصی فارسی آموزان هر کلاس
۴. بررسی امکان استفاده از روشهای تطبیقی و مقابله‌ای با زبان و فرهنگ فراگیران غیر فارسی زبان
۵. انتخاب روش و محتوای مناسب با فارسی آموزان هر کلاس
۶. انتخاب محتوا با توجه به نیازها و آموخته‌های فارسی آموزان و اهداف درس
۷. تهیه طرح درس مناسب و هدفمند با استفاده G8
۸. از منابع واقعی غیر آموزشی
۹. آزمون سازی و ارزشیابی ضمن و پس از تدریس و تحلیل بازخوردها
۱۰. اصلاح روش و محتوا با روش تکوینی در ضمن تدریس

روش ارزیابی:

ارزش‌بایی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقيق (پژوهه)

منابع

فلاحی، محمد؛ زبانشناسی مقابله‌ای و تجزیه و تحلیل خطای ج ۵، تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۸۶
یارمحمدی، لطف الله؛ پانزده مقاله در زبان‌شناسی مقابله‌ای و ساخت زبان فارسی: دستور، متن و گفتمان،
تهران: رهنما، ۱۳۷۴

السامرائی، ابراهیم؛ زبان‌شناسی تطبیقی؛ ترجمه سید حسین سیدی، مشهد: دانشگاه فردوسی مشهد، ۱۳۶۷
ضیاء حسینی، محمد؛ بررسی مقابله‌ای ساخت فارسی و انگلیسی و تجزیه و تحلیل خطاهای ج ۲،
تهران: رهنما، ۱۳۹۰

جعفریور، محمد جواد؛ آزمون شناسی زبان؛ شیراز: دانشگاه شیراز، ۱۳۷۵
سیف، علی اکبر؛ اندازه گیری، سنجش و ارزیابی آموزشی؛ ویايش ۵، ج ۳۲، ۱۳۸۹، تهران: دوران،
رحمتیان، روح الله، مهرابی؛ دستاوردهای روانشناسی و زبانشناسی در آموزش زبانهای خارجی

منابع بیشتر

Anatony, John Kunnan, 2000 , Fairness and Validation in Languages Assessment,
Hawkey, Roger, 2004 , A Modular Approach to Testing English Language Skills

Purpura, James E, 1999, Learner Strategy Use and Performance on Language tests: A Structural Equation Modeling Approach



عنوان درس: نقد و تحلیل مهمترین کتابها و تحقیقات آموزش زبان فارسی به غیر فارسی زبانان

دروس پیشناخیاز:	نظری	جبرانی	نقد و تحلیل مهمترین کتابها و تحقیقات آموزش زبان فارسی به غیر فارسی زبانان	عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد: ۲
	عملی				
	نظری	پایه			
	عملی				
	نظری	اصلی -			
	عملی	الزامی			
	نظری	اختیاری			
عملی			ساعت: ۳۴	تعداد	
آموزش تکمیلی عملی: دارد		سفر علمی			
سمینار					
کارگاه		آزمایشگاه:			

هدف

آشنایی با کتابهای آموزشی زبان فارسی ویژه غیرفارسی زبانان و شناخت معايب و محاسن آنها و آشنایی با دیدگاهها و روش‌های مختلف موجود در این زمینه سرفصلها

۱. شناخت مجموعه کتابها و منابع آموزشی زبان و ادبیات فارسی ویژه غیرفارسی زبانان
۲. طبقه‌بندی موضوعی منابع آموزش مذکور و تحلیل نوع و رویکرد مجموعه تحقیقات هر موضوع
۳. نقد و تحلیل روش شناختی کتابهای مذکور (از لحاظ مبانی نظری، روش‌های تأثیف و معیارهای مناسب با کتب درسی ویژه غیر فارسی زبانان)
۴. نقد و بررسی ویژگیهای صوری (نوع حروفچینی، صفحه‌آرایی، تصاویر، جداول و نمودارها، نمایه‌ها، و شیوه چاپ) و تناسب آنها با نیازهای مخاطبان و اهداف تأثیف
۵. بررسی و نقد محتوای علمی کتابهای آموزش زبان و ادبیات فارسی به غیر فارسی زبانان
۶. تجزیه و تحلیل خطاهای کتابهای آموزش به غیر فارسی زبانان
۷. بررسی و نقد و تحلیل سایر ویژگی‌ها



روش ارزیابی:

تحقيق (پژوهه)	آزمون نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر

منابع

منابع آموزشی فارسی ویژه غیرفارسی زبانان به انتخاب استاد

منابع روش نقد کتاب به انتخاب استاد

منابع مرتبط با تألیف کتابها و منابع درسی به انتخاب استاد



عنوان درس: نشانه معناشناسی زبان فارسی

دروس پیشینا:	نظری	جبرانی		تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: نشانه معناشناسی زبان فارسی		
	عملی						
	نظری	پایه	نوع				
			واحد				
	نظری	اصلی - الزامی					
			تعداد ساعت: ۳۴				
	نظری	اختیاری					
	عملی						
آموزش تکمیلی عملی: دارد سفر علمی <input checked="" type="checkbox"/>			کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه: <input type="checkbox"/>				
سمینار							

هدف

آشنایی با اصول و نظریه‌های معناشناسی و نشانه‌شناسی و کاربرد آنها در آموزش زبان فارسی
سفرفصلها

۱. جایگاه و ضرورت
۲. مقاهم بنيادی معناشناسی
۳. واحدهای معنایی در زبان فارسی
۴. هم معنایی، چند معنایی، تناقض، تضاد، سلب، ایجاب،
۵. توسعه معنایی، کاهش معنایی، فشاره و گستره معنایی
۶. نشانه از نظر سوسور، بلمسلف، پرس، بارت، اکو، گرمس و فونتانی
۷. فرایند نشانه معنایی
۸. نشانه شناسی روایی
۹. نشانه شناسی پسا روایی



روش ارزیابی:

تحقیق (پژوهه)	آزمون نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر

منابع

پالمر، فرانک؛ نگاهی تازه به معنی‌شناسی؛ ترجمه کورش صفوی، تهران: نشر مرکز، ۱۳۶۹
صفوی کورش؛ درآمدی بر معناشناسی؛ تهران: پژوهشگاه فرهنگ و هنر اسلامی، ۱۳۸۰
_____؛ معنی‌شناسی کاربردی؛ انتشارات همشهری، ۱۳۸۵
شعیری، حمیدرضا؛ مبانی معنا‌شناسی نوین؛ تهران: سمت، ۱۳۸۱
_____؛ تجزیه تحلیل نشانه - معناشناسی گفتمان؛ تهران: سمت، ۱۳۸۵

منابع بیشتر

لاینر، جان؛ درآمدی بر معنا‌شناسی زبان؛ ترجمه کورش ضفوی؛ تهران: علمی، ۱۳۹۱
گیرو، پیر؛ نشانه‌شناسی؛ ترجمه مهاجرنبوی؛ چ ۲، تهران: آگه، ۱۳۸۳
سجودی، فرزان؛ نشانه‌شناسی کاربردی؛ چ ۳، تهران: ۱۳۸۳



عنوان درس: روش تدریس زبان و متون فارسی

سیر تحول ادبیات فارسی	دروس پیشناز:	نظری	جبرانی	نوع واحد: ۲	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:
	عملی					روش تدریس زبان و
	نظری	پایه				متون فارسی
	عملی					
	نظری	- اصلی				
	عملی	الزامی				
	نظری	اخباری				
عملی						
آموزش تکمیلی عملی: دارد سفر علمی <input checked="" type="checkbox"/>						
کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه: <input type="checkbox"/>						
سینیار						

هدف

آشنایی با روش‌های تحلیل متون فارسی و تمرین عملی تدریس زبان و متون ادبی فارسی

سرفصلها

۱. روش حل مشکلات فارسی آموزان در روخوانی متون فارسی و تدریس عملی درست خوانی متن
۲. تدریس عملی شیوه دستیابی به معانی لغوی و اصطلاحی مشکل از طریق فرهنگها و دانشنامه‌ها
۳. تدریس عملی شیوه حل مشکلات محتوایی متون فارسی به فارسی آموزان
۴. تدریس روش تجزیه و تحلیل متون عرفانی با بررسی چند نمونه مشهور
۵. آموزش روش تجزیه و تحلیل و شرح نمونه‌هایی از متون نظم و نثر فارسی مشهور
۶. تدریس عملی زبان فارسی به فارسی آموزان فارسی زبان و غیر فارسی زبان در سطوح مختلف
۷. تدریس عملی مکالمه فارسی به غیر فارسی زبانان
۸. تدریس عملی دستور زبان فارسی به فارسی زبانان و غیر فارسی زبانان در سطوح مختلف



روش ارزیابی:

ارزش‌یابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقيق (پروژه)

منابع

فرهنگ‌های لغت عمومی و ادبی معتبر، فرهنگ‌های اصطلاحات، دانشنامه‌های عمومی و تخصصی فارسی، و نمونه‌هایی از متون فارسی که شهرت جهانی دارند، با توجه به زمینه تخصصی دانشجویان به انتخاب استاد



عنوان درس: دستور تاریخی زبان فارسی

عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد: ۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشیاز:
					عملی
دستور تاریخی زبان فارسی	تعداد ساعت: ۳۴	نوع واحد	جبرانی	نظری	نظری
					عملی
دستور تاریخی زبان فارسی	تعداد ساعت: ۳۴	نوع واحد	جبرانی	نظری	اصلی -
					عملی الزامی
آموزش تکمیلی عملی: دارد سفر علمی	<input type="checkbox"/>	جبرانی	نظری	نظری	عملی
					اختیاری
آزمایشگاه: کارگاه	<input type="checkbox"/>	جبرانی	نظری	نظری	عملی
					آزمایشگاه: کارگاه

هدف

آشنایی با ویژگیهای دستور زبان فارسی امروز و تفاوت‌های آن با دستور تاریخی و شناخت چگونگی تحول آن از گذشته تا امروز
سرفصلها

۱. مفهوم تحول زبان
۲. اصول کلی زیانشناسی تاریخی و تطبیقی
۳. تبارشناسی زبان فارسی و دوره بندي تاریخی آن از قدیم تا امروز
۴. تحولات کلی زبانی و خطی زبانهای باستانی ایران و آثار به جا مانده از آن
۵. ویژگیهای آوایی زبان فارسی امروز و تحولات تاریخی آن
۶. تحولات صرفی زبان فارسی به خصوص در دوره فارسی دری
۷. تحولات نحوی زبان فارسی به خصوص در دوره فارسی دری
۸. تحولات معنایی زبان فارسی به خصوص در دوره فارسی دری
۹. آشنایی با ریشه‌شناسی زبان فارسی



روش ارزیابی:

ارزش‌یابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقيق (پروژه)

منابع

- صادقی، علی اشرف؛ تکوین زبان فارسی؛ تهران: دانشگاه آزاد ایران، ۱۳۵۷
- ابوالقاسمی، محسن؛ دستور تاریخی مختصر زبان فارسی؛ تهران: سمت، ۱۳۷۷
- ؛ ریشه‌شناسی؛ تهران: ققنوس، ۱۳۷۴
- حسن دوست، محمد؛ فرهنگ ریشه‌شناختی زبان فارسی؛ زیرنظر بهمن سرکاراتی؛ تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی، ۱۳۸۳
- خانلری، پرویز؛ تاریخ زبان فارسی؛ تهران: کتاب نو، ۱۳۸۷
- خانلری، پرویز؛ دستور تاریخی زبان فارسی؛ تهران: توس، ۱۳۸۸
- ارلانو، آتنوئی؛ درآمدی بر زبان‌شناسی تاریخی، ترجمه یحیی مدرسی، تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، ۱۳۷۳
- ارانسکی، یوسف میخائیلویچ؛ مقدمه فقه اللغة ایرانی؛ ترجمه کریم کشاورز؛ تهران: پیام، ۱۳۵۸

منابع بیشتر

- احمدی گیوی، حسن؛ دستور تاریخی فعل؛ تهران: قطره، ۱۳۸۰
- ارانسکی، یوسف میخائیلویچ؛ زبان‌های ایرانی، ترجمه علی اشرف صادقی، تهران: سخن، ۱۳۸۶
- السامرائي، ابراهيم؛ زبان‌شناسي تطبيقي؛ ترجمه سيد حسين سيدى، مشهد: دانشگاه فردوسى مشهد، ۱۳۷۶



عنوان درس: تحلیل زبانی متون ادبی فارسی

تحقیق در تحول زبان فارسی	دروس پیشیاز:	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: تحلیل زبانی متون ادبی فارسی			
	عملی								
	نظری	پایه							
	عملی								
	نظری	- اصلی			تعداد ساعت: ۳۴				
	عملی	الرامی							
	نظری	اختیاری							
<input type="checkbox"/> آموزش تکمیلی عملی: دارد سفر علمی <input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/> سینیار <input type="checkbox"/>							
<input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه:									

هدف

به کاربردن دستاوردهای مطالعات زبانی و زبانشناسی در نقد و تحلیل متون ادبی

سرفصلها

۱. نقش و جایگاه زبان در متون ادبی
۲. نظریه ها و روش‌های سبک شناختی مبتنی بر مطالعات زبانی و روش استفاده از آنها در بررسی، طبقه بندی، و نقد و تحلیل متون ادبی
۳. نظریه ها و روش‌های نقد ادبی مبتنی بر مطالعات زبانی و روش استفاده از آنها در بررسی، طبقه بندی، و نقد و تحلیل متون ادبی
۴. نقد و بررسی تحقیق ها و تحلیل های زبانی آثار ادبی
۵. نقد و تحلیل عملی نمونه هایی از چند اثر ادبی فارسی به روش‌های گوناگون زبانشناسی



روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقيق (پژوهه)

منابع

صفوی، کورش؛ پیشنهادی در سبک شناسی ادب فارسی؛ تهران: هرمس، ۱۳۸۰
_____؛ از زبان شناسی به ادبیات؛ تهران: پژوهشگاه فرهنگ و هنر اندیشه اسلامی، ۱۳۸۳
_____؛ آشنایی با زبان شناسی در مطالعات ادب فارسی؛ تهران: علمی، ۱۳۹۱
سجودی فرزان؛ نشانه شناسی کاربردی؛ تهران: نشر علم، ۱۳۸۷
آقاگل زاده، فردوس؛ تحلیل گفتمان انتقادی؛ تهران: علمی و فرهنگی، ۱۳۸۵
یارمحمدی، لطف الله؛ گفتمان شناسی رایج و انتقادی؛ تهران: هرمس، ۱۳۸۲

منابع بیشتر

شجاع رضوی، سعیده؛ زبان‌شناسی و سبک شناسی در ادبیات و ادبیات عامه؛ مشهد: اردشیر، ۱۳۷۷
سایر منابع به انتخاب استاد



عنوان درس: زبانشناسی مقابله ای و ترجمه از فارسی

دروس پیشنباز:	نظری	جبرانی	نوع واحد: پایه اصلی - الزامی	تعداد واحد: ۲ تعداد ساعت: ۳۴	عنوان درس به فارسی: زبانشناسی مقابله ای و ترجمه از فارسی		
	عملی						
	نظری						
	عملی						
	نظری						
	عملی						
	نظری	اختیاری					
آموزش تکمیلی عملی: دارد		سفر علمی	□ سینیار				
کارگاه		آزمایشگاه	□				

هدف

آشنایی با زبانشناسی مقابله ای و کاربرد آن در ترجمه متون فارسی به سایر زبانها
سرفصلها

۱. زبانشناسی مقابله ای و کاربرد آن در آموزش ترجمه
۲. انواع ترجمه (ترجمه متون مقدس، علمی، ادبی، فنی، شفاهی و...) و مبانی زبانشناسی هر یک
۳. اهمیت لایه معنایی متن مبدأ در ترجمه به زبان مقصد همراه با مثالها و نمونه ها از زبان فارسی به سایر زبانها ترجیحاً انگلیسی/عربی
۴. بررسی تأثیر سطوح مختلف شناخت زبان (واژشناسی، صرف، نحو، معنی‌شناسی واژگان) در انتقال پیام به زبانهای دیگر و نقش آن در آموزش زبان فارسی به غیر فارسی زبانان
۵. نقش بافت (زبانی و غیر زبانی) در معنی متن، و لزوم توجه به آن در ترجمه با ذکر نمونه
۶. رعایت نکات سبکی و سایر اصول پذیرفته شده در ترجمه با ذکر نمونه



۷. بررسی و نقد چند نمونه ترجمه شده از آثار ادبی فارسی به سایر زبانها (ترجمه‌اً انگلیسی/عربی)

روش ارزیابی:

ارزش‌یابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقيق (پژوهه)

منابع

یارمحمدی، لطف‌الله؛ بررسی مقابله‌ای ساخت جمله فارسی و انگلیسی؛ تهران: پیام‌نور، ۱۳۷۵
ضیاء‌حسینی، محمد؛ درآمدی بر زبانشناسی مقابله‌ای؛ تهران: دانشگاه آزاد اسلامی، ۱۳۷۳
همایون پور، هرمز و دیگران؛ فرهنگ، زبان، ترجمه؛ تهران: سازمان چاپ و انتشارات، ۱۳۸۲

منابع بیشتر

صفارزاده، طاهره؛ اصول و مبانی ترجمه؛ تهران: همراه، ۱۳۷۴
کت‌فورد، جان کانیسون؛ یک نظریه ترجمه از دیدگاه زبانشناسی: رساله‌ای در زبانشناسی کاربردی؛ تهران: نی، ۱۳۷۵
خزانی‌فر، علی؛ ترجمه متون ادبی؛ چ ۷، تهران: سمت، ۱۳۸۸
وفایی، عباسعلی؛ دستور تطبیقی فارسی - عربی؛ تهران: سخن، ۱۳۹۱



عنوان درس: زبان تخصصی خارجی

دروس پیشناز:	نظری	جبرانی	نوع واحد: پایه	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: زبان تخصصی خارجی
	عملی				
	نظری				
	عملی				
	نظری	- اصلی			
	عملی	الزامی			
	نظری	اختیاری			
	عملی				
<input type="checkbox"/> آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه:					

هدف

افزایش توانایی دانشجو در مطالعه منابع تخصصی به زبان خارجی و تحقیق در آنها

سرفصلها

۱. تمرین در استفاده از منابع مرجع به زبان انگلیسی
۲. مطالعه منابع تخصصی
۳. تحقیق در منابع تخصصی
۴. نقد تحقیقات منابع خارجی درباره زبان فارسی



روش ارزیابی:

ارزش‌بایی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقيق (پروژه)

منابع

انتخاب منابع با نظر استاد

